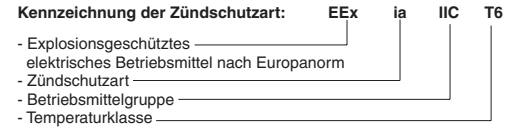
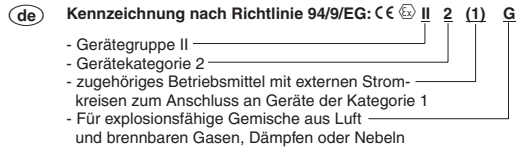


# Surge arrester HAW 569Z

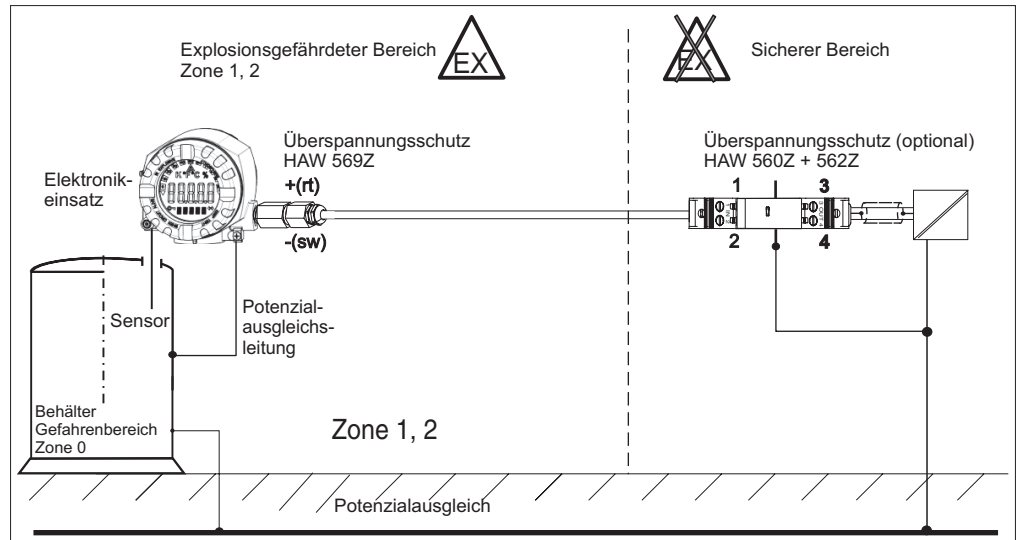
- de** Sicherheitshinweise für elektrische Betriebsmittel für explosionsgefährdete Bereiche.
- en** Safety instructions for electrical apparatus certified for use in explosion-hazardous areas.
- fr** Conseils de sécurité pour matériels électriques destinés aux zones explosibles.
- es** Si no entiende este manual, puede pedir un ejemplar en su idioma.
- it** Se il presente manuale non risulta comprensibile potete ordinarne una copia tradotta nella Vostra lingua.
- nl** Wanneer u deze handleiding niet kunt lezen, kunt u een in uw landstaal vertaalde handleiding bij ons bestellen.

- fi** Jos et ymmärrä tätä käsikirjaa, voit tilata meiltä käännökseen omalla kansallisella kielelläsi.
- sv** Om du inte förstår denna manual, kan en översatt kopia på ditt eget språk beställas från oss.
- da** Hvis du ikke forstår denne manual, kan en oversat kopi af den på dit eget sprog bestilles fra os.
- pt** Se não compreender este manual, pode encomendar-nos directamente uma cópia.
- el** Αν δεν μπορείτε να κατανοήσετε το περιεχόμενο του εγχειριδίου αυτού, μπορείτε να παραγγείλετε από την εταιρεία μας ένα αντίτυπο μεταφρασμένο στη γλώσσα σας.



**Einsatzbereiche:**

Gerätekategorie	Explosionsfähige Gas-Luft-Gemische (G)
Kategorie 1	Zone 0, 1 oder 2
Kategorie 2	Zone 1 oder 2
Kategorie 3	Zone 2



## Sicherheitshinweise HAW 569Z

- 1.) Installieren Sie gemäß Herstellerangaben und den für Sie jeweiligen gültigen nationalen Normen und Regeln für Blitzschutz.
- 2.) Leitungen/Kabel sind mit Metallmantel, Schirmung oder in Metallrohr zu verlegen.
- 3.) Alle metallischen Teile im explosionsgefährdeten Bereich sind mit der Potenzialausgleichsleitung zu verbinden.
- 4.) Die Verbindung zwischen Überspannungsschutz und der örtlichen Masse muss einen Mindestquerschnitt von 4 mm<sup>2</sup> aufweisen.
- 5.) Alle Masseverbindungen müssen gesichert sein.
- 6.) Im Stromkreis dürfen nur Komponenten verwendet werden, die für die Zündschutzart EEx ia bestimmt sind.
- 7.) Das Schutzgerät kann in PROFIBUS-PA-Systemen entsprechend dem FISCO-Modell eingesetzt werden, wenn die Werte U<sub>c</sub>=15 V und I<sub>c</sub>=128 mA eingehalten werden.

Sicherheitshinweise für den Einsatz als Überspannungsschutz in Zone 0 (IEC 60079-14)  
(Diese Angaben sind nur zu beachten, wenn der Stromkreis in die Zone 0 (Kategorie 1) geführt wird)

- 8.) Zwischen jeder Ader, die nicht auf Erde liegt, muss ein Überspannungsschutz eingebaut sein.
- 9.) Der Stromkreis darf in Zone 0 eingeführt werden.
- 10.) Die Erdung muss ausserhalb der Zone 0 durchgeführt werden, jedoch so nahe wie möglich am Zone 0 Betriebsmittel.
- 11.) Die Leitung zwischen Überspannungsschutz und Zone 0 muss so errichtet werden, dass sie gegen Blitzbeeinflussung geschützt ist.

HAW 569Z	II2(1) G EEx ia IIC T6 (FISCO-Modell)
Eigensicherer Stromkreis (Klemmen X1.1 bzw. X1.2 und W1 bzw. W2)	U <sub>i</sub> ≤ 30 V I <sub>i</sub> ≤ 500 mA C <sub>i</sub> vernachlässigbar klein L <sub>i</sub> vernachlässigbar klein
Temperaturbereich	Zone 1 und 2 T <sub>a</sub> = -40°C bis +80°C/-40 °C bis +70 °C/-40 °C bis +55 °C

**EC-Konformitätserklärung**  
**EC declaration of conformity**  
**Déclaration CE de Conformité**

**Endress + Hauser Wetzlar GmbH + Co. KG, Obere Wank 1, 87484 Nesselwang**  
 erklärt in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
 declares in sole responsibility that the product  
 déclare sous sa seule responsabilité que le produit

**Überspannungsschutz**  
**surge arrester**  
**parafoudre**  
**HAW 569Z**

mit den Vorschriften folgender europäischer Richtlinien übereinstimmt:  
 conforms with the regulations of the following European Directives:  
 est conforme aux prescriptions des :

**89/336/EWG**  
**94/9/EG**

Angewandte harmonisierte Normen oder normative Dokumente:  
 Applied harmonised standards or normative documents  
 Normes harmonisées ou documents normatifs applicables

EG-Baumusterprüfbescheinigung Nummer: **PTB 03 ATEX 2194**  
 EC Type-Examination Certificate Number:  
 Numéro du certificat d'essai de type:

**EN 61326 (1997)** **EN 50014 (1997)**  
**EN 61326/A1 (1998)** **EN 50020 (2002)**  
**EN 61326/A2 (2001)**

Benannte Stelle / Kennnummer:  
 Notified body / Identification number:  
 Organisme notifié / Numéro d'identification:

**TÜV Nord Cert. / 0032**

Nesselwang, 10.10.2003

9-007/03

**Endress + Hauser**  
 The Power of Know How

Wilfried Maier  
 Geschäftsführer  
 Managing director  
 Le Directeur

**Germany**  
Endress+Hauser Messtechnik GmbH+Co.  
Weil am Rhein  
Tel. ++49 (7621) 97501, Fax (7621) 975555

**International**  
Endress+Hauser GmbH+Co.  
Instruments International  
Weil am Rhein  
Tel. ++49 (7621) 97502, Fax (7621) 975345

**Endress + Hauser**  
The Power of Know How

- en** Designation according to Directive 94/9/EG:  $\text{CE}$   $\text{II}$   $2$  (1)  $\text{G}$
- Equipment Group II
  - Equipment Category 2
  - Associated apparatus with external circuits for connection to equipment of Category 1
  - For explosive mixtures of air and combustible gases, vapours or mists

- Designation of explosion protection: **EEx ia IIC T6**
- Electrical apparatus with explosion protection to European standard
  - Type of protection
  - Apparatus group
  - Temperature class

- fr** Marquage selon directive 94/9/EG:  $\text{CE}$   $\text{II}$   $2$  (1)  $\text{G}$
- Groupe d'appareils II
  - Catégorie d'appareils 2
  - Matériel électrique avec circuits externes pour le raccordement à des appareils de la catégorie 1
  - Pour mélanges explosifs d'air et de gaz, vapeurs et brouillards inflammables

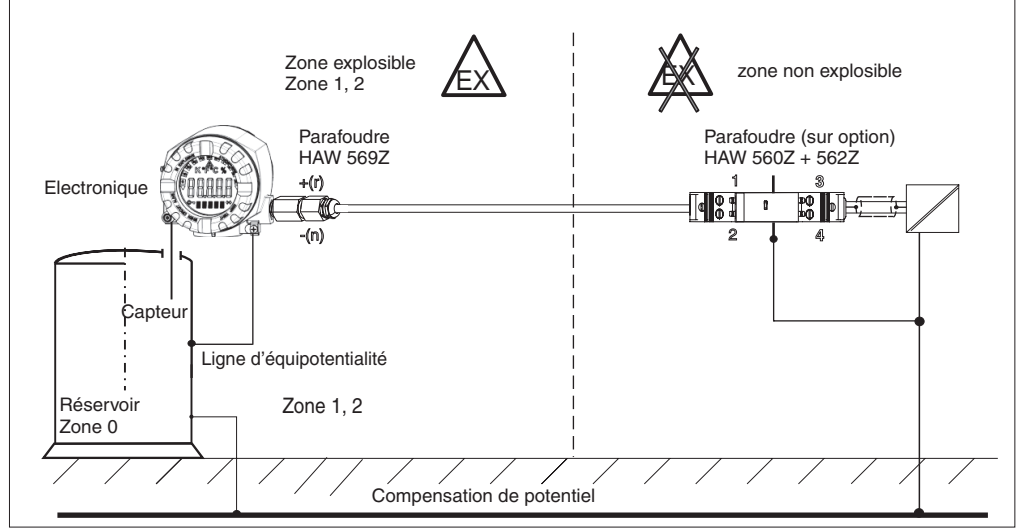
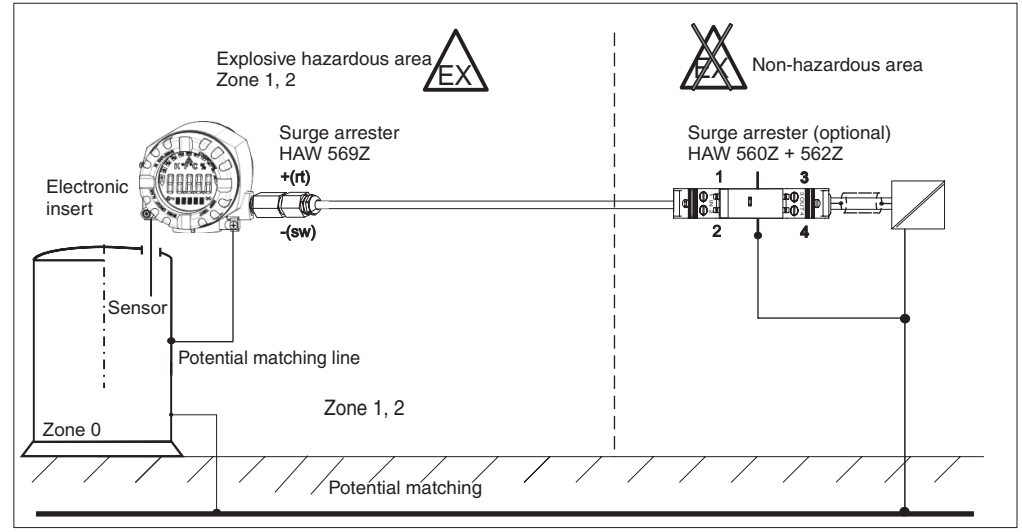
- Marque du mode de protection: **EEx ia IIC T6**
- Matériel électrique protégé contre les explosions selon norme européenne
  - Mode de protection
  - Groupe d'appareils
  - Classe de température

**Areas of application:**

Equipment Category:	Explosive gas-air-mixtures (G)	Explosive dust-air-mixtures (D)
Category 1	Zone 0, 1 or 2	Zone 20, 21 or 22
Category 2	Zone 1 or 2	Zone 21 or 22
Category 3	Zone 2	Zone 22

**Domaines d'application:**

Catégorie d'appareils:	Mélanges explosifs Gaz-Air (G)	Mélanges explosifs Poussières-Air (D)
Catégorie 1	Zone 0, 1 ou 2	Zone 20, 21 ou 22
Catégorie 2	Zone 1 ou 2	Zone 21 ou 22
Catégorie 3	Zone 2	Zone 22



**Safety notes HAW 569Z**

- 1.) Install the unit to the manufacturers' instructions and in accordance with the valid norms and regulations for surge arresters.
- 2.) Conductors/cables must be used with cable screening, metal clad or conduit.
- 3.) In the explosive hazardous area all metal parts must be interconnected to the potential matching line.
- 4.) The interconnection between surge arrester and the grounding must have a minimum size of 4 mm<sup>2</sup>.
- 5.) All ground connections must be secured against loosening.
- 6.) In the circuit only components may be used that are approved for intrinsically safe apparatus EEx ia.
- 7.) The protective device can be used in PROFIBUS-PA systems in accordance with the FISCO-Model, if the values of  $U_i=15$  V and  $I_p=128$  mA are observed.

- Safety instructions for the installation of surge arrester only for protection of electrical apparatus into Zone 0 (IEC 60079-14) (Following hints apply only, if the circuit reach into Zone 0 (Category 1)).
- 8.) Between every core, which is not connected to grounding, is to be installed a surge arrester.
  - 9.) The protected conductors can be fed into Zone 0.
  - 10.) Grounding must be as close as possible to the electrical apparatus reaching into Zone 0, however not inside Zone 0.
  - 11.) The conductors between surge protection and Zone 0 must be constructed to avoid impacts of lightning.

HAW 569Z	II2(1) G EEx ia IIC T6 (FISCO-Model)
Intrinsically safe circuit (terminals X1.1 resp. X1.2 and W1 resp. W2)	$U_i \leq 30$ V $I_i \leq 500$ mA $C_i$ = negligibly small $L_i$ = negligibly small
Temperature range	Zone 1 and 2 $T_a = -40$ °C to $+80$ °C / $-40$ °C to $+70$ °C / $-40$ °C to $+55$ °C

**Conseils de sécurité HAW 569Z**

- 1.) Installer d'après les instructions du fabricant et les normes et règles en vigueur pour les parafoudres.
- 2.) Les câbles doivent être posés avec gaine métallique, blindage ou dans un tube métallique.
- 3.) Toutes les pièces métalliques en zone explosive sont à relier à la ligne d'équipotentialité.
- 4.) La liaison entre le parafoudre et la masse locale doit voir une section minimale de 4 mm<sup>2</sup>.
- 5.) Toutes les liaisons à la masse doivent être sécurisées.
- 6.) Dans le circuit de courant ne doivent être utilisés que des composants appropriés pour le mode de protection EEx ia.
- 7.) Le parafoudre peut être utilisé dans des systèmes PROFIBUS-PA conformément au modèle FISCO dans la mesure où les valeurs  $U_i=15$  V et  $I_p=128$  mA sont respectées.

- Conseils de sécurité pour l'utilisation comme parafoudre en zone 0 (IEC 60079-14) (Ces indications sont seulement à prendre en compte lorsque le circuit de courant est mené en zone 0 (catégorie 1)).
- 8.) Il faut monter un parafoudre entre chaque fil non mis à la terre.
  - 9.) Le circuit de courant peut être mené en zone 0.
  - 10.) La mise à la terre doit être réalisée en dehors de la zone 0, néanmoins le plus près possible du matériel électrique situé en zone 0.
  - 11.) Le câble entre parafoudre et zone 0 doit être posé de manière à être protégé contre les éclairs.

HAW 569Z	II2(1) G EEx ia IIC T6 (modèle FISCO)
Circuit à sécurité intrinsèque bornes X1.1 ou X1.2 et W1 ou W2)	$U_i \leq 30$ V $I_i \leq 500$ mA $C_i$ négligeable $L_i$ négligeable
Gamme de température	Zone 1 et 2 $T_a = -40$ °C à $+80$ °C / $-40$ °C à $+70$ °C / $-40$ °C à $+55$ °C